

УДК 811.111

## **ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНО-ФРЕЙМОВЫЙ СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННОГО ТЕЛЕУТСКОГО ЯЗЫКА. ОПЫТ НАПИСАНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ<sup>5</sup>**

*Фаломкина Ирина Павловна*, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры стилистики и риторики, Кемеровский государственный университет (г. Кемерово, РФ). E-mail: falomkina@mail.ru

В статье обосновывается актуальность создания пропозиционально-фреймового словаря телеутского языка. Моделирование структуры фрейма «Жилище» призвано продемонстрировать методологические принципы создания словарных статей. Описание фрейма «Жилище» отражает фрагмент языковой картины мира телеута – представителя немногочисленного тюркоязычного народа, проживающего преимущественно в Кемеровской области.

**Ключевые слова:** фрейм, пропозиционально-фреймовый словарь, словарная статья, языковая картина мира, телеутский язык.

---

<sup>5</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта проведения научных исследований «Фреймовое моделирование бытового и религиозного лексикона для составления словаря телеутского языка», проект № 13-14-42004/12.

## THE PROPOSITIONAL FRAMING DICTIONARY OF THE TELEUT LANGUAGE. AN ATTEMPT TO WRITE A DICTIONARY ENTRY

*Falomkina Irina Pavlovna*, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Chair of Stylistics and Rhetoric, Kemerovo State University (Kemerovo, Russian Federation). E-mail: falomkina@mail.ru

In the article, we prove the necessity to create the propositional framing dictionary of the Teleut language. Modeling of the structure of the frame intended to demonstrate the methodological principles of creating entries. A description frame “home” reflects the fragment of the Teleuts’ worldview who are members of a small Turkic people living mainly in Kemerovo region. Kemerovo region is home to about 2,500 Teleuts, of which 2,000 live in Gurievsky and Belovsky areas.

A frame-based organization of the dictionary, where the operational units of the frame use a proposition, takes into account the associations between words, and the assignment to a specific fragment of extralinguistic reality.

The tokens used in this article were collected as a result of expeditions in 2013–2014 in Bekovo village, Belovsky district of Kemerovo region. The source of tokens is used as a material of the Russian-Teleut dictionary.

The article analyzes semantic nodes tokens verbalized frame “home”: the names of the home and its parts (the Teleut name of the house, the name of the house in size, the name of house number of hosts, the name of house number of floors, the names of the parts of the house, the names of the rooms in the house, the name of the home depending on what it is made), the name of outbuildings (the names of buildings for animals, the name of outbuildings by use), the name of building materials, the names of the owners of the home, the names of settlements. Frame structure is determined the nomadic life of the Teleuts for several centuries in the first place, and secondly, assimilation with Russian-speaking population. The Teleuts used in speech as traditional dwelling names and its parts are borrowed from the vocabulary of the Russian language, if they want to call the modern building materials, modern house parts, household items.

**Keywords:** frame, frame dictionary, dictionary entry, worldview, Teleut.

В работе сделана попытка представления словарной статьи в электронный пропозиционально-фреймовый словарь телеутского языка. Идея и принципы написания пропозиционально-фреймового словаря не раз освещались в научных исследованиях представителей Кемеровской дериватологической школы [1]. Фреймовая организация словаря, где в качестве операциональных единиц используются фрейм и пропозиция, учитывает ассоциативные связи между словами, соотношенными с определенными фрагментами внеязыковой действительности. Языковой материал в словаре будет объединен во фреймовые блоки, такие, к примеру, как «Рождение ребенка», «Родственные связи», «Одежда», «Животноводство», «Охота», «Средства передвижения», «Жилище», «Игры» и др., в совокупности представляющие достаточно полную картину мира телеутов. Каждая словарная статья будет представлять собой описание определенного фрейма с указанием значения слов, его актуализирующих, контекстуальной и культурологической инфор-

мации, полученной в ходе общения с представителями малочисленного народа и из научных источников.

В далеком прошлом телеуты были кочевниками, занимающимися скотоводством, охотой и рыбной ловлей. Кочевой образ жизни предков и дальнейшая ассимиляция с русскоязычным населением определяют особенности мировидения носителей телеутского языка. В Кемеровской области проживает около 2500 тысяч телеутов, из которых 2000 живут в Гурьевском и Беловском районах.

Языковой материал, использованный в статье, был собран в результате полевых экспедиций в 2013–2014 годах в селе Беково Беловского района Кемеровской области. В роли информантов выступали как двуязычные носители, так и представители старшего поколения, владеющие исключительно телеутским языком (в этом случае мы пользовались услугами переводчика). В качестве источника лексем использовались также материалы русско-телеутского словаря [4].

В работе под фреймом понимается «структура знаний об определенном фрагменте человеческого опыта (стереотипной ситуации), эксплицируемая средствами языка» [3, с. 15]. Стереотипность ситуации заключается в том, что она содержит некий фиксированный набор смысловых компонентов (узлов) [2], которые в нашей статье названы субфреймами. Словарная статья призвана продемонстрировать вербализацию смысловых узлов лексемами телеутского языка (субстантивами одной тематической направленности). В работе находит отражение прежде всего структура фрейма, которая в электронном словаре будет проиллюстрирована контекстами и дополнена культурологическими комментариями.

Фрейм «Жилище», вербализованный лексическими единицами телеутского языка, образуют следующие узлы: «наименования жилища и его частей», «названия хозяйственных построек», «наименования материалов, предназначенных для строительства дома», «наименования обитателей жилища», «названия населенных пунктов».

### ФРЕЙМ «ЖИЛИЩЕ»

#### I. Наименования жилища и его частей

##### 1. Названия дома:

*жер үй* – любая землянка, независимо от ее формы;

*үй* – название любого дома.

##### 2. Наименования дома по размеру:

*жаанүй* – большой дом;

*кичү үй* – маленький дом;

*кинчегеш үй* – маленький дом;

*тийик үй* – высокий дом;

*жабыс үй* – низкий дом.

##### 3. Наименование дома в зависимости от числа хозяев:

*үй эки жара. Үй эки жара жарылган.* – Дом на двух хозяев делился.

##### 4. Наименования дома по числу этажей:

*эки қат үй* – двухэтажный дом, буквально «дом в два ряда»;

*көп қатту жадатан үй* – многоэтажный дом, буквально «дом, в котором лежит много рядов».

##### 5. Наименования частей дома:

*жабу* – кровля, крыша;

*кирнесте* – крыльцо;

*көзнөк* – окно, буквально «то, куда смотрят»;

*қып* – комната;

*кемеге* – русская печь;

*позого* – порог;

*поорон* – погреб;

*тепкиш* – лестница;

*тўнўк* – дымоход;

*эжик* – дверь;

*эжиктиң жаагы* – косяк (двери);

*ўйдең ўзи* – чердак;

*төр* – почетное место в доме (*Аймакчыды төргө отырзага. – Посадить гостя на почетное место.*).

##### 6. Названия комнат по назначению:

*уктапжунжер* – спальня, буквально «место, где спишь»;

*ойнопжунжер* – детская, буквально «место, где играют»;

*junjtунжер* – кухня, буквально «место, где едят»;

*курзақ пыжыржунжер* – кухня, буквально «место, где варят»;

*курзақ тунжунжер* – кухня, буквально «место, где принимают пищу».

##### 7. Наименования жилища в зависимости от используемого строительного материала:

*агаи үй* – деревянный дом;

*таи үй*, – каменный дом;

*кирпич үй* – кирпичный дом.

### II. Названия хозяйственных построек

#### 1. Наименования построек для содержания животных:

*чулан*;

*ийттиң үй* – будка для собаки, буквально «дом собаки».

#### 2. Наименование хозяйственных построек по способу использования:

*чеден* – плетенные хозяйственные постройки, от *чеденде* – городить, огораживать;

*мылча* – баня.

### III. Наименования материалов, предназначенных для строительства дома

*агаи* – дерево;

*таи* – камень;

*кирпич*;

*тал* – тальник, ива (*Үйди талаң жазагандар. – Землянку из тальника делали.*);

*ақ палқаш* – белая глина;

*тезек* – конский помет;

*салам* – солома;

*өлөң* – трава, сено, солома (*Үйдиң жабу өлөң иштелу. – Крыша сделана из соломы.*);

*слейе* – стекло.

#### IV. Наименования обитателей жилища

1. Названия хозяев дома:

*Ўйдиң ээзи* – хозяин и хозяйка;

*Ўй-ажы* – домохозяйка, *уйдиң ижи* – выполняющий домашнюю работу;

*Ўй кижси* – домохозяйка, буквально «человек дома»;

*Ўйдеги кижилер* – домашние, члены семьи.

2. Наименование нанятых работников:

*жалга јүрген ўй кижси* – наемный человек, домработница, *јал* – наем.

3. Названия соседей по месту проживания:

*айылдаш* – соседи, от *айыл* – селение, деревня, *айылда* – гостить, ходить в гости.

4. Названия гостей в зависимости от места проживания:

*айылчы* – гость из местных;

*аймақы* – гость издалека.

5. Названия мифологических существ, обитающих в доме:

*Ўйдиң* – имя духа дома (домового).

#### V. Названия населенных пунктов

*Айыл* – поселение;

*улус* – село;

*јурт* – деревня.

Многовековой кочевой образ жизни телеутов, с одной стороны, современный оседлый образ жизни и ассимиляция с русскоязычным населением, с другой стороны, определяют структуру фрейма «Жилище».

Мы видим, что современные носители телеутского языка используют в речи как традиционные наименования жилища и его частей, так и заимствованную из русского языка лексику в том случае, если необходимо назвать современные строительные материалы, современные части дома, элементы обстановки. Современная действительность требует и деления дома на отдельные комнаты, в то время как традиционное жилище телеута представляло собой единое пространство, поделенное лишь пологом. В связи

с этим появляются сложные описательные конструкции, именующие отдельные комнаты.

Фреймы, являясь моделью языкового сознания человека, устроены по принципу поля, имеют ядерные и периферийные смысловые узлы и размытые границы, провоцирующие взаимодействие фрейма с другими, семантически связанными фреймами. Пространство фреймов не является замкнутым, поскольку отображаемые ими ситуации взаимодействуют друг с другом, соответственно и фреймы связаны между собой через смысловые узлы и имеют пересекающиеся сферы, репрезентированные одним языковым материалом, что, безусловно, найдет свое отражение в словаре пропозиционально-фреймового типа. Фрейм «Жилище» оказывается связанным с такими фреймами, как «Предметы быта» (они заполняют дом), «Приготовление пищи» (приготовление еды осуществляется в определенном месте дома), «Животноводство» (животные содержатся в постройках во дворе дома), «Возделывание культурных растений» (инструменты для обработки земли и продукты земледелия хранятся во дворе или доме) и т. д.

При составлении словаря будет учитываться также тот факт, что не все описываемые фреймы имеют одинаковую культурную значимость, часть из них занимает ядерное положение в картине мира телеута (например, «Животноводство»), часть – периферийное. Поэтому электронный словарь предполагает расположение словарных статей по полемому принципу с учетом количественной представленности того или иного фрейма.

Электронный пропозиционально-фреймовый словарь находится в стадии разработки, словарные статьи будут дополняться лексемами и контекстами на телеутском языке с переводом. Объединение лексем в словаре на основе пропозиционально-фреймового подхода, а не в привычном алфавитном порядке, позволит отразить языковую картину мира телеута – представителя коренного тюркоязычного малочисленного народа Сибири.

#### Литература

1. Араева Л. А. Электронный пропозиционально-фреймовый многоязычный словарь как основа толерантной межкультурной коммуникации // Вестн. Кемеров. гос. ун-та культуры и искусств. – 2008. – № 5. – С. 48–50.
2. Никонова Ж. В. Фреймовый анализ речевых актов (на материале современного немецкого языка): автореф. ... дис. д-ра филол. наук. – Н. Новгород, 2009. – 41 с.
3. Рыскина О. Ю. Репрезентация фрейма «принятие решения» в современном английском языке (на материале глагольной и субстантивной лексики): дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2004. – 154 с.
4. Рюмина-Сыркашева Л. Т. Русско-телеутский словарь. – Кемерово, 2002. – 192 с.

## References

1. Araeva L.A. Elektronnyy propozitsional'no-freymovyiy mnogoyazychnyy slovar' kak osnova tolerantnoy mezhkul'turnoy kommunikatsii [Electronic propositional-frame multilingual dictionary as the basis of tolerant intercultural communication]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv [Bulletin of Kemerovo State University of culture and arts]*, 2008, no 5, pp. 48–50. (In Russ.).
2. Nikonova Zh.V. Freymovyiy analiz rechevykh aktov (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka). Dis. dokt. filol. nauk [Frame analysis of speech acts (based on modern German language). Dr. filol. sci. diss.]. Nizhniy Novgorod, 2009. 41 p. (In Russ.).
3. Ryskina O.Yu. Rerezentatsiya freyma “prinyatie resheniya” v sovremennom angliyskom yazyke (Na materiale glagol'noy i substantivnoy leksiki). Dis. cand. filol. nauk [Representation of the frame “decision” in the modern English language (based on verbal and substantive vocabulary). Cand. filol. sci. diss.]. Irkutsk, 2004. 154 p. (In Russ.).
4. Rumina-Syrkasheva L.T. Russko-teleutskiy slovar' [Teleut-Russian dictionary]. Kemerovo, 2002. 192 p. (In Russ.).